

*Елизеева М.Б., к.ф.н., доцент*  
*Eliseeva M.B., PhD, associate professor*  
*РГПУ им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург, Россия*  
*Russian Pedagogical University of Russia named by Gercen*  
*Saint-Petersburg, Russia*  
*melyseeva@yandex.ru*

## **ОБУЧЕНИЕ ПО СКАЙПУ РУССКО-АНГЛИЙСКОГО РЕБЕНКА-БИЛИНГВА TEACHING ON SKYPE OF RUSSIAN-ENGLISH BILINGUAL CHILD**

*Аннотация:* в докладе рассказано об уроках русского языка, проводившихся мною в течение полутора лет по Скайпу с двуязычной девочкой, живущей в США. Проанализированы сочинения ребенка, классифицированы ошибки.

*Abstract:* the paper is devoted Russian lessons which were carried out by me on Skype with the bilingual American girl. Compositions of the child are analysed, mistakes are classified.

*Ключевые слова:* билингвизм, уроки русского языка, дистанционное обучение, сочинения, ошибки.

*Keywords:* bilingualism, Russian lessons, distant teaching, compositions, mistakes.

Материал настоящего исследования – сочинения Ники Р., 2000 года рождения, гражданки США. Родители – эмигранты, ранее проживавшие в Москве. Мать – логопед, отец – программист. Сестра Эля на пять лет старше. Вот характеристика развития двуязычия у ребенка, данная матерью в 2010 году по моей просьбе: «Ника родилась в Москве, а в 10 месяцев семья переехала в США. До 22 месяцев Ника жила исключительно в русскоязычной среде, потом стала смотреть американские мультфильмы и изредка играть с американскими детьми на улице. До трех лет общалась преимущественно с русскоговорящими людьми. После 3-х стала посещать американский детский сад 3 раза в неделю по 3 часа. В 4 года время пребывания в детском саду увеличилось: 4 раза в неделю по 4 часа. В 5 лет пошла в школу (5-6 часов в день). С 6 лет по настоящее время находится в школе по 7 часов (уроки и продленный день). Разговорный русский язык до 5 лет был очень хороший: богатый словарный запас и длинные предложения. С 5 до 8 лет русский язык заметно ухудшился: шло активное развитие английского. В 9 лет стала заниматься русским языком онлайн с преподавателем, живущим в Санкт-Петербурге, по программе Интернет-телефонии Skype. Примерно с 9 лет русский понемногу стал развиваться. На прошлой неделе Ника вдруг сама сказала, что у нее «прогресс в русском, потому что хорошо знать много языков». Чтение на русском с 4 до 6 очень хорошее, затем произошло ухудшение: предпочитала читать по-английски: миллион книг с крупным шрифтом, красочными иллюстрациями и двумя-тремя предложениями на одну страницу; по-русски читала только вместе со мной. За последние полгода чтение стало более свободным. Ника может одинаково легко читать по-русски и по-английски детские книжки, журналы и современную литературу («Дети подземелья В.Г. Короленко, «Дорога уходит вдаль» А. Я. Бруштейна, «Король Матиуш Первый» Я. Корчака, «Девочка с земли» К. Булычева, «Детскую книгу» Б. Акунина). Теперь может взять книжку/журнал на любом языке и читать часами. Классику (Пушкина, Чехова, Толстого) осиливает только со мной и по чуть-чуть. До 3-х лет Ника в России не была; от 3 до 8 лет бывала каждый год. Последние два года семья не ездила отдыхать в Россию».

Ника очень хорошо говорит по-русски, но с чуть заметным акцентом. Двуязычие Ники сбалансированное<sup>1</sup>, но с доминантным английским языком. С сентября 2009 по март 2011 раз в неделю Ника занималась со мной русским языком по Скайпу. Я использовала традиционные виды письменных работ: устные и письменные диктанты, изложения, сочинения, задания на вставку пропущенных букв в текстах и словах, языковые игры.

---

<sup>1</sup> «Если один язык не мешает второму, а этот второй развит в высокой степени, близкой к владению им у носителя языка, говорят о сбалансированном двуязычии» [Протасова, Родина 2010: 17]

Ника учила наизусть стихи: «Зимнее утро», отрывок из «Сказки о мертвой царевне и семи богатырях» и др. Тексты для заучивания, как правило, предлагала я, но мы с Никой обсуждали, хочется ли ей учить эти стихи. Иногда Ника выбирала текст сама, например, она учила перевод стихотворения Charles Causley «There once was a man» - и я дала задание сравнить английский текст и его перевод.

<p>Charles Causley (1917-2003) There once was a man</p> <p>There once was a man Called Knocketty Ned Who wore his cat On top of his head. Upstairs, downstairs, The whole world knew Wherever he went The cat went too.</p> <p>He wore it at work, He wore it at play, He wore it to town On market-day, And for fear it should rain Or the snowflakes fly He carried a brolly To keep it dry.</p> <p>He never did fret Nor fume because He always knew Just where it was. 'And when', said Ned, 'In my bed I lie There's no better nightcap Money can buy.'</p> <p>'There's no better bonnet to be found,' Said Knocketty Ned, 'The world around And furthermore Was there ever a hat As scared a mouse Or scared a rat?'</p> <p><i>Did ever you hear Of a tale like that As Knocketty Ned's And the tale of his cat?</i></p>	<p>Чарльз Козли Один мой знакомый</p> <p>Один мой знакомый – Видать, неспроста – Повсюду носил На макушке кота. По саду, по лестнице, Ночью и днем, Куда б ни отправился – Кот был при нем.</p> <p>Носил на работе, Носил в выходной, На ярмарку, в гости, Зимой и весной. При том без зонта не ступал за порог, чтоб в дождь или снег его кот не промок.</p> <p>Бежал суеты, Не курил табака, Ведь кот рассердился бы наверняка. Когда же Ложился он спать вечерком, Был кот ему славным ночным колпаком.</p> <p>– Случись вам, – твердил он, – Весь свет обойти, Вам шляпу такую Нигде не найти: И голову греет до самых ушей, И к вам не подпустит Ни крыс, ни мышей!</p> <p><i>А вам не встречалась ли Сказка о том, Как некто Ходил повсеместно с котом?</i> (Перевод М. Фаликман)</p>
--	---

Ника читала по-русски классику и современную детскую литературу — это происходило и до того, как мы начали заниматься, благодаря тому, что родители хотели сохранить родной язык. Мама научила Нику читать, и к моменту, когда мы начали заниматься, у нее

был уже большой опыт слушания и чтения русских художественных текстов. В основном Ника читала сама, но сложные произведения они читали и комментировали вместе с мамой. Большие затруднения возникли при чтении «Барышни-крестьянки» А.С. Пушкина (выбранной без моего участия). Я попросила маму записать слова, которые Нике были непонятны. Вот мамин ответ: «Очень трудный отрывок. Нике было очень тяжело разобраться, так что прочитали чуть больше половины отрывка. Сегодня дочитаем. Имение, гвардия, отъезжее поле, отставка, суконная фабрика, прекословить, Сенатские Ведомости, английский сад, "на чужой манер хлеб не родится", помещик, англоман, критиковать, статская служба, покамест, рисоваться, столоначальник, стягивать стан». По моей просьбе Ника написала, какие книги она читала летом 2010-го:

«Добрый день, Марина Борисовна! Вот список книг, которые я читала летом: Русские: "Девочка с земли" Кир Булычев, "Алисин день рожденья" Кир Булычев, "Детская книга" Борис Акунин, "Дети подземелья" Владимир Короленко, "Гуттаперчевый мальчик" Дмитрий Григорович. Английские: Strudel Stories, Half Magic, Because of Winn-Dixie, Shoeshine Girl, Katie Kazoo Swichteroo, Maniac Magee McGrowl».

Я использовала также возможности социальной сети «вконтакте.ру»: Ника создала аккаунт, и на «стене» я вывешивала аудио- и видеофайлы, необходимые для уроков: «Веселые уроки «Радионяни», рассказы В.Ю. Драгунского и В. Голявкина в исполнении авторов; мультфильмы, о которых потом могли поговорить. Иногда это были стихи в моем исполнении, записанные на диктофон.

Мы изучали конкретные орфографические, пунктуационные, грамматические и лексические темы с учетом тех ошибок, которые делает Ника в своих письменных текстах. Первая тема, которую мама попросила объяснить Нике, - написание окончаний имен прилагательных, поскольку заметила, что Ника делает много ошибок типа «соседнею кошку».

Некоторые уроки начинались фонетической разминкой: я читала стихи, в которых есть звукопись (например, М.Яснова: «Шумный лес», «Считалка с бурундуком») и просила сосчитать, сколько в стихотворении (или отрывке из него) определенных звуков. С этим заданием Ника справлялась вполне успешно.

Домашние задания не всегда продумывались мною заранее: я проводила урок, записывала ошибки, которые Ника делала во время урока, а затем присылала ей задание по электронной почте.

Особенность уроков состояла в том, что преподаватель и учащийся находились друг от друга на расстоянии более 7000 км и с разницей во времени 8 часов. Это наличие дистанции обуславливало и преимущества, и недостатки метода Скайп-обучения. Преимуществами было следующее: возможность заниматься с преподавателем, живущим в стране изучаемого языка, экономия времени: проведение занятий не только дома, но в любом месте, где есть качественное Интернет-сообщение; использование на уроках аудио- и видеофайлов, редактирование онлайн письменных работ, использование возможностей программы TalkandWrite — интерактивной доски, одновременно доступной и учителю, и ученику. Ника писала на этой доске, я видела ее ошибки и объясняла ей. Кроме того, она рисовала в то время, когда я читала ей вслух тексты по-русски или ставила сказки или стихи в чьем-либо исполнении. Таким образом, я понимала, что ребенок внимательно слушает исполняемое. Сочинение Ника помещала в свой аккаунт в «контакте», и когда я на уроке комментировала ее ошибки, она сразу же исправляла их — после урока текст оказывался исправленным — и всем друзьям предоставлялась возможность прочитать сочинение Ники без ошибок. К недостаткам относятся технические помехи связи в Интернете, отсутствие непосредственного личного контакта и возможности использовать невербальные средства общения.

Очень важно для меня было побудить ребенка писать собственные тексты. Я рассказала Нике о самодельной «книжке», которую сделала именно в этом возрасте моя дочь Лиза. Это была история игрушечной собаки – йоркшир-терьера, с которым ребенок в то время не расставался. В школе на переменах в обычной тетрадке она рисовала йорка в разных ситуациях (почтальон, танцор, отдыхающий, разговаривающий с бабочкой) – получилась

история в картинках. Я предложила ей написать текст, и она это сделала очень быстро, в один присест, получились «Историйки о Йорике». Эту книжку (сканированную, с текстом и рисунками) я показала Нике. Наверное, поэтому первое сочинение Ники было посвящено любимому черному лабрадору Робику. Второе — лучшей подруге, третье — любимой игрушке. Сочинения «Что мне нравится рисовать», «Что мне не нравится» и «Ода шоколаду» (название дала мама) были написаны под влиянием рассказов В.Ю. Драгунского «Что я люблю», «...И чего не люблю» и «Что любит Мишка».

Перед тем как задать Нике сочинение по картине, я рассказала о том, как несколько лет работала в школе учителем русского языка и литературы и задавала четвероклассникам писать сочинения. Первое сочинение, которое написали мои ученики, - по картине ученицы 7 класса. Это была большая картина, на ватмане, очень простая и очень выразительная, - я повесила ее на доске. На картине был нарисован желто-коричневый жираф, стоящий на берегу синего водоема. Камни, трава, жираф, смотрящий на луну - все это было очень необычно для восьмидесятых застойных годов — и дети, все, справились с заданием — написать то, о чем приходит в голову, когда они смотрят на эту картину.

В дальнейшем я всегда приносила на уроки репродукции большого формата и, как правило, не тех картин, которые были в учебниках (Моне, Ван-Гога, Чюрлениса и др.) Дети научились писать белые стихи, напоминающие японские танка и хокку:

На берегу стоит жираф пятнистый.

В ночном небе месяц яркий

Лучи свои кладет на море.

Примерно через год дети научились писать так, что им уже ничего не стоило описать и картину из учебника:

...Стоит сирень - букет душистый.

И веет аромат, где нету аромата.

Где даже днем и даже утром  
стоит печальная и темная разлука...

И аромат сирени все разогнал –

и мрак и темноту...

Об этом я рассказала Нике и прочитала ей некоторые сочинения. Под впечатлением прочитанного она написала сочинение «Одинокий жираф». Затем Ника выбрала картину Чюрлениса из тех, что есть в Сети, - «Сказка королей». Я также просила послушать ее музыку Чюрлениса и, если возможно, писать сочинение под музыку. Именно так делали в классе мои ученики.

Однако Ника предпочитала писать сочинения о себе, своей семье, собаке, школьной жизни, праздниках и поездках: «Мой любимый десерт», «Что мне нравится рисовать», «Мой любимый цвет», «Забавные приключения Робика», «День Благодарения», «Снежные развлечения», «Хэллоуин», «Секретное сочинение» ( о подарках родным на Новый год), «Снегопад», «Если бы Робик заговорил», «Распорядок будних дней» , «Лондон» и др. Были и страшилки, сочиненные Никой, а также сочинение о выдуманных героях – «Приключения Робокота и Котопеса». Не отказывалась она также писать о литературных героях понравившихся книг: «Полина Пикар», «Сашенька» (по книге А. Бруштейн «Дорога уходит вдаль»). Приведу примеры нескольких сочинений, без каких-либо исправлений, напечатанных Никой:

*Что мне нравится рисовать.*

*Мне нравится рисовать пироги и яблоки. Мне это нравится рисовать, потому что они легко рисуются. Я люблю целый пирог рисовать. Но иногда я рисую их по кусочкам. Но яблоки я рисую по разному. Иногда я их ризиуюпокусанами, иногда простое. Они бывают зелеными и красными. Еще я их рисую с хомячком или с человеком. Эти люди или хомячки уже один кусок откусили. Еще иногда у них тонкийтунель от червяка. Но пироги они тоже иногда откусыны, только монстром. Или если я один кусок нарисовала тогда с черничной начинкой. Я люблю рисовать печеньки тоже. Они с шоколадом лучше всего получается. Но иногда я их рисую с арахисовым маслом. Но мне арахисовое масла не нравится. Вот это я люблю рисовать больше всего.*

*Что мне не нравится.*

*Мне не нравится, что игрушки не могут говорить. Мне это не нравится, потому-что не скем нельзя поговорить, как быть игрушкой. Еще нельзя задать вопрос если ты в школе и они быответили. Только если учитель тебе не отвечает на вопрос, то можно бы спросить игрушку. Вот бы моя Конфетка (про которую я уже писала) могла говорить. Интересно, какой бы у нее был голос? Но еще мне не нравится, что игрушки не могут двигаться. Мне не нравится, что игрушки не двигаются, потому что если они бы двигались я бы могла попросить их пойти в школу, которую я сделала. Или игрушечному повару сказать, чтобы он сварил еду. Если бы Конфетка двигалась, это мне очень помогло, потому-что Конфетка могла учиться и писать.*

*Полина Пикар*

*Поль не настоящее имя Полины. Она получила это имя ,потому что у нее был брат близнец, которого звали Поль. Но это еще не все,ее звали Поль, потому что она была смелее своего брата. Она наверно любит попугаев, потому что у нее есть попугайчик Кики. Поль добрая, потому что она очень любила Сашеньку. Кики тоже полюбил Сашеньку, потому что она была добрая и хорошо отнасилась к Полине и к нему.Поль приехала в Россию когда ей было двадцать семь лет. Она приехала туда ,потому что она хотела заработать деньги для новой одежды, еды, чтобы ухаживать за Кики. И если люди с которыми Поль занималась были злыми, и не давали ей жить у них дома, для жилья. Когда она приехала к Сашеньке, она не только учила ее французскому языку, она ее еще учила быть самостоятельной. Поль помогла Сашенькиному папе ночью, когда они пошли лечить раненых революционеров. Она очень помогла Сашенькиному папе, потому что он многое не мог видеть, потому что он плохо видел. Когда Полинин близнец умер и оставил одну дочку,Поль согласилась поехать во Францию и заботиться о ней. Когда Поль увидела, что Сашенька плачет, она сказала: «Слезы меня не привезут обратно». С тех пор они переписывались.Мне кажется,что Поль очень хорошая и милая.*

*А вот пример изложения по рассказу Н.Носова «Бобик в гостях у Барбоса»:*

*Жил-был пес, Барбос и жил он со своим дедушкой в доме с двумя комнатами, ванной и кухней.Жил был Бобик, он был дворовой собакой.Однажды когда дедушка уехал, Барбос пригласил Бобика в гости.Когда Бобик пришел он спросил Барбоса если их не выгонят.Барбос ответил что он хозяин дома, и нет никто не выгонят Бобика.Потом Бобик на рычал на веник,потому что он думал что его побьют.Но Барбос ответил, что нет он сам веник не будит бить Бобика сам по себе.Потом Бобик испугался часов но Барбос сам не знал что делали часы, так что он ему показал кухню.Там Бобик и Барбос расслабились и с'ели много еду из холодильника.Потом Барбос разлил кисель и собаки начали танцевать на нем.потом собаки устали и залезли в дедушкину кровать.Барбос говорил, что когда дедушка его не слушается он его бьет его веником.И, что дед спит на коврике.Потом собаки заснули и им приснился хороший сон где они вели дедушку на повадке.И вот дед пришел.Онподскользнулся в киселе,и собаки проснулись.Потом Бобик выпрыгнул из окна, а Барбос спрятался.Но пришли Бобик и Барбос и попросили прощения.Бобик держал веник,и он поджал хвостик.*

*Рассмотрим языковые особенности текстов Ники. Анализ свидетельствует о том, что в целом в текстах ребенка правильных написаний гораздо больше, чем неправильных, - так же, как у русскоязычных детей (ср.: [Елисеева 2004]), что подтверждает идею С.Н. Цейтлин о возможности спонтанного усвоения орфографических правил ребенком: и монологвом, и билингвом [Цейтлин 2004]. В сочинениях и изложениях употребляются предложения различных типов (сложные, с однородными членами, с прямой речью); ребенок использует не только нейтральную и разговорную лексику, но и книжную по происхождению: *А теперь я вам расскажу о том, как Робик вырядился на Halloween.**

*Но меня больше всего поразил фейерверк в форме маленького Юпитера. Мне больше всего понравилось кататься на велосипеде и играть в «Маффю», потому что играть в «Маффю» было весело,а кататься на велосипеде было энергично.*

Если бы Робик заговорил он бы вообще не умолкал. Но у него есть причина: ему надо выговориться.

Ошибки, допущенные в сочинениях, можно классифицировать следующим образом<sup>2</sup>.

1. Ошибки, похожие на ошибки русскоязычных детей.

- **Графические:** неверный облик букв (Е написано как З); смешение букв ш и щ, пропуск буквы; ошибки, связанные с необозначением или неправильным обозначением мягкости согласных (маленькая, малчика, стал пит, люблю, плющечного (плюшевого); с передачей J на письме (я ею попросила). У монолингвов подобные ошибки встречаются, как правило, в дошкольном возрасте и в начале первого класса.

- **Орфоэпические:** отражающие особенности некодифицированной разговорной речи взрослых (ненормативную слоговую элизию, упрощение групп согласных, модификацию приставки): *стречать (встречать), специально, место (вместо), серавно, выграла, передеваться, следующий, подскользнулся*; отражающие ошибки произношения конкретного ребенка: Он последнее пометие (последний в помете), с вундокиндом, естесно знание.

- **Орфографические:** а) фонетические написания: гласных: *арахисовое масла, гиографией, развлечения, из ветак, пречОсана, (нарисовала) бабушки, разарвать, останавили, горячие, не умалкал, посетили, попробывать, плавыет; согласных: рюгзак, зделала; сталитсы ("столицы"); б) гиперкорректные написания («против произношения»): согласных: ливт, интересно, вкустности, риссовать, поехали, геннетическая, играли в «Маффию»; гласных: на кровати, салат из зеленой фасоле, построем, выглядит;, запесную, наподад, благодорения; с мужем, преличная, заработать, секретное сочинения; в) написания окончаний прилагательных и причастий: Робик мой любимой черный лабродор; Он боится соседнею кошку; огромныи уши; рицуюпокусанами; Когда я смотрю на коричневой цвет он кажется самым вкусном; новою пижаму, нижнею часть, утро в сосновым лесу, что бы дети управляли взрослами; г) слитные, дефисные и отдельные написания: двух этажный, двух-этажном, на оборот, неоченьто, на рисовала, что бы, наконец то.*

- **Грамматические:** трансформация или неверное использование устойчивых выражений: *любит играть в игрушку; я уехала кататься на велосипедах (изменение формы числа), блестит на свете (вместона свету);* **о**кказиональное формобразование: *расскажу о пару вещей; испечти; решили спраздновать; пробываю; и сказал при смерти (=перед смертью); пропуск или неверное употребление предлога: Когда Тамаре ни кто не пришел на журфикс; пошел его друзьям; У одного из медвежат белая полоска рядом с шей (=на шее, внизу шеи).*

- **Лексические:** Я думаю, что Сашенька *преличная* (употребление слова в неточном значении); Когда они *взошли* в мрачной лес (смешение паронимов).

2. Специфические ошибки, нехарактерные для монолингвов, в основном обусловленные интерференцией:

- смешение русских и английских букв: *меливизор, есмь (письменные т и m), пазные (р русская и r английская), вимузин (письменная строчная русская в и английская l); жжучало - звучало, жошли - вошли (русский звук В, напоминающий звук, обозначаемый английской буквой W, обликом похожей на русскую Ж, и передается ребенком с помощью этой буквы); прибидение (b письменная английская выглядит как русская письменная в), випаф - жираф – W и Ж), они идит - идут (у русская и u английская).*

- **Грамматические кальки:** После школы мы можем брать хор, рисование, баскетбол и кросс; Это забирает у меня тридцать пять минут; Я делаю тотже режим, которой я делала в понедельник; конфету по имени; Когда Бобик пришел он спросил Барбоса если их не выгонят; Кататься на велосипеде было энергично; Потом я пошла есть завтрак;

После того как я сделала часть русского я играю музыку; Тот, кто получил все правильно, тот залезает в большой конкурс. И я залезла!; Мы кидали снежки друг на друга.

***Список литературы:***

1. Елисеева М.Б. Соотношение различных типов написаний в детском тексте // Чтения Петербургского лингвистического общества. – СПб., 2004.
2. Протасова Е. Ю. Письменная речь русскоязычного зарубежья: Финляндия // Изменения в языке и коммуникации: XXI век. - М., 2006. - С. 225-246.
3. Протасова Е.Ю., Родина Н. М. Методика развития речи двуязычных дошкольников: Учебное пособие. – М., 2010.
4. Цейтлин С.Н. К вопросу о возможности спонтанного усвоения орфографических правил // Человек пишущий и читающий: Проблемы и наблюдения: Материалы Междунар. конф. 14-16 марта 2002, г. Санкт-Петербург. – СПб., 2004. - С. 30-39.